

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

Махачкала – 2023 г.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81. 2.Англ-923

Составитель – Джамаева Индира Рамазановна, и.о. заведующего кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент - Бижитуева Мариян Пастаминовна», к.ф.н., доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя - Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Машинный перевод» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 06.04.2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы по дисциплине «Машинный перевод» размещены на официальном сайте www.dgunh.ru.

Джамаева И.Р. Оценочные материалы по дисциплине «Машинный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023. – 20 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций	5
1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств	5
РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине	7
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	14
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....	17

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы разработаны для проведения текущего контроля успеваемости, для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Машинный перевод» в целях определения соответствия их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Машинный перевод» включают в себя: перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные студенты должны иметь равные возможности добиться успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной учебной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих учебной дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины

1.1 Перечень формируемых компетенций

ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Виды оценочных средств
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-2.3 Оформляет текст перевода в соответствии и с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	Знать: -- содержание основных разделов науки; ;	Пороговый уровень	Обучающийся знает об основных разделах науки о языке, но демонстрирует слабые знания в области основных законов его строения и функционирования	Блок А – задания репродуктивного уровня – тестовые задания – вопросы для обсуждения
			Базовый уровень	В целом хорошо знает о содержании основных разделов науки о языке и о законах его функционирования, но воспроизводит некоторые неточности в определениях	
			Продвинутый уровень	Демонстрирует отличные знания о законах строения и функционирования языка	
			Уметь: - использовать	Пороговый уровень	Использует полученные

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
		полученные знания при оформлении текста перевода	<p>Базовый уровень</p> <p>Продвинутый уровень</p>	<p>знания о языке с существенным и недочетами</p> <p>Достаточно хорошо использует полученные знания об основных закономерностях функционирования изучаемого языка</p> <p>В совершенстве использует полученные знания о языке</p>	<p>о уровня</p> <p>– письменная работа</p> <p>– комплект тематик для рефератов</p>
		Владеть: - системой переводческих знаний, необходимых для оформления текста перевода	<p>Пороговый уровень</p> <p>Базовый уровень</p>	<p>Недостаточно хорошо владеет системой переводческих знаний, необходимых для осуществления адекватного перевода</p> <p>В целом хорошо владеет системой переводческих знаний, необходимых для осуществления адекватного перевода</p>	Блок С – задания практико-ориентированного уровня – кейс-задачи

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
			Продвинутый уровень	Свободно владеет системой переводческих знаний, необходимых для осуществления адекватного перевода	

РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

**Для проверки сформированности компетенции ПК-2.
Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов**

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

- 1 Информационные технологии в лингвистике – это
 - а) последовательность действий при решении лингвистической задачи
 - б) совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке с помощью компьютера
 - в) программа, расширяющая возможности операционной системы (например, антивирусные программы, архиваторы и т.д.)

2. Какое определение корпуса является наиболее точным?
 - а) информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме.

б) репрезентативное собрание текстов, обычно в читаемом машинном формате и включающем информацию о ситуации, в которой текст был произведен, такую как информация о говорящем, авторе, адресате или аудитории.

в) своеобразного рода словесное единство, расположенное на машинном носителе, стандартизовано представляющее словесный материал, позволяющее применять стандартные программы его обработки, характеризующееся конечным размером и репрезентативностью как результатом особой процедуры отбора.

3 Что представляет собой корпусная лингвистика

а) отрасль компьютерной лингвистики, занимающаяся составлением корпусов текстов для лексикографических целей

б) деятельность, требующаяся для составления и использования корпуса, направленная на исследование естественного использования языка

в) вид деятельности, связанной с использованием текстов для того, чтобы ответить на вопросы об использовании языка

4. Какой корпус содержит только устную речь?

а) London-Lund Corpus

б) Longman-Lancaster Corpus в) British National Corpus

5. Какой минимальный объем считается репрезентативным для национального корпуса языка? а) 160 млн. словоупотреблений

б) 1 млн. словоупотреблений в) 100 млн. словоупотреблений

6. Что обозначает термин «коллокация» в корпусной лингвистике? а) любое сочетание слов

б) устойчивое сочетание слов

в) сочетание слов, расположенных рядом в тексте

7. Области лингвистических исследований, повлиявшие на развитие современной корпусной лингвистики

а) историческая лингвистика, грамматика, социолингвистика б) когнитивная лингвистика, лексикография, социолингвистика в) фонология, лексикография, лингводидактика

8. Какие данные можно получить из корпусов текстов?

а) суждения о грамматике, экстралингвистическая информация б) экспериментальные данные, данные полевых исследований

в) эмпирическая поддержка, информация по частотности, метаинформация (экстралингвистическая информация)

9. Что такое конкорданс?

а) указатель, связывающий каждое употребление с контекстом

б) список встречающихся в тексте словоформ, расположенных в алфавитном порядке в) тип словаря

10 Что такое token? а) словоформа

б) начальная форма слова в) основа слова

Тесты типа В

1 Информационный процессор производит изменения в (во):

- а) внешней и информационной схемах
- б) внешней схеме и информационной базе
- в) логической и внутренней схемах
- г) информационной базе или концептуальной схеме

2 Минимальная единица смысла — это:

- а) синтагма
- б) словосочетание
- в) морфема
- г) слово

3 Устройства, определяющие допустимость подаваемых на их вход слов в соответствии с заложенными в них правилами, называются:

- а) автоматами
- б) лингвистическими анализаторами
- в) семантическими анализаторами
- г) интерпретаторами

4 Контекстно-свободная грамматика, на символах которой заданы отношения, позволяющие определить во входной строке возможные границы синтаксических конструкций, рассматривая лишь пары соседних символов, — это грамматика ...

- а) реляционная
- б) предшествования
- в) терминальная
- г) регулярная

5 Под инфраструктурой автоматизированных информационных систем обычно понимают: а) структуру внешних связей АИС

- б) телекоммуникационные сети и связываемые ими объекты
- в) структуру информационного обеспечения
- г) программно-вычислительные платформы

6 Изучение отношения воспринимающего знаковую систему к самой знаковой системе — это: а) экспликация

- б) прагматика
- в) синтагматика
- г) интенционализация

7 Информация о том, какими семантическими признаками должно обладать слово В, которое синтаксически сочетается со словом А, называется сочетаемостью слов

- а) морфологической
- б) лексической
- в) семантической
- г) синтагматической

8 Автоматные и лингвистические модели строятся на базе теории

- а) рекурсивных грамматик

- б) формальных грамматик в) алгоритмов Маркова
- г) символьных грамматик

5 Наука о законах и методах получения, хранения, передачи, распространения, преобразования и использования информации в естественных и искусственных системах с применением компьютера - а) структурная модель

- б) информатика
- в) лингвистическая информатика г) модель

9 Числа, стоящие после знака #, условно обозначают те наборы суффиксов и окончаний, которые необходимо присоединить к основе, чтобы получить соответствующие грамматические формы слов. Эти числа называют типами формообразования, а сами суффиксы и окончания -

- а) общей основой этих слов
- б) числом (2 числа) и падежом (6 падежей) в) типами формообразования
- г) машинными окончаниями

10 Информационные элементы гипертекста — это:

- а) объекты
- б) диаграммы в) дуги графов г) графы

11 Компилятор — это:

- а) лексический анализатор
- б) синтаксический анализатор в) транслятор
- г) автомат

12 Вся совокупность полезной информации и процедур, которые можно к ней применить, чтобы произвести новую информацию, — это:

- а) база данных
- б) система искусственного интеллекта в) знания
- г) банк данных

А2. Примерные вопросы для обсуждения

1. Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.
2. Корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Требования к корпусам.
3. История создания лингвистических корпусов.
4. Классификация корпусов.

5. Создание корпусов: проектирование и технологический процесс. Отбор источников. Критерии отбора.
6. Создание корпусов. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.
7. Понятие разметки. Виды разметки.
8. Мультиязычный корпус и его разметка.
9. Многоязычные корпуса.
10. Корпуса второго языка.
11. Интернет как корпус.
12. Корпусная лингвистика: сферы применения.
13. Исследования дискурса, основанные на корпусах.
14. Корпусные менеджеры.
15. Лексикографические исследования, основанные на корпусах.
16. Грамматические исследования, основанные на корпусах.
17. Программы для создания словарей и глоссариев.
18. Компьютерная терминология. Терминологические базы данных. Программы для создания баз данных.
19. Программы автоматизированного составления и обработки словарей.
20. Компьютерная лексикография. Электронные словари.
21. Автоматический анализ текста

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В 1. Примерные письменные задания

Сделать машинный перевод текста

The collapse of the Soviet Union in 1991 exposed to the world the regime's poor environmental record in the Caspian. Rusty derricks, poisoned soil and water, pools of oil scum, and uncontrolled well fires were byproducts of the Soviets' oil exploitation in the Caspian region. Despite the influx of billions of dollars in foreign investment, many Soviet-era wells remain in place. The long history of contamination, combined with short-term economic pressures to exploit the sea's potential, will mean that threats to the Caspian environment from oil and gas production will continue to loom large.

Oil and gas extraction, along with transportation and industrial production, has been the source of severe air, water, and soil pollution in the Caspian region. Systematic water sampling in different parts of the Caspian basin shows contamination from phenols, oil products, and other sources. Mineral deposit exploration, particularly oil extraction and pipeline construction, have contributed to the pollution of about 30,000 hectares of land.

Pollution from oil fields and refineries continues at a high rate due to the use of outdated technology, malfunctioning equipment, and/or simple human disregard.

However, even normal processes for oil and gas extraction have environmental side effects. Loud sounds used in seismic surveys in oil and gas exploration can have a range of negative effects on living creatures, particularly fish. The drilling of offshore exploratory wells involves the introduction of various materials into the marine environment, including such non-toxic materials as water-based drilling mud and rock cuttings but also potentially toxic drilling fluids. Discharges from drilling rigs--accidental or otherwise--can include sewage and wastewater from crew facilities as well as deck wash, which can include lubricants such as greases, hydraulic fluids, cement slurry, drill testing fluids, and incidental fuels.

In addition, there is always the chance of an accidental spill from an oil derrick, where a blowout results in an uncontrolled release of hydrocarbons for hours, weeks or even months until the well can be controlled. Although blowouts are rare in offshore exploration, the likelihood is slightly higher than for production wells. Approximately 1% of exploratory wells worldwide have had blowouts and the resulting releases are normally relatively small. Heavy crude oils tend to stay in the marine environment longer than lighter API gravity oils. Furthermore, the purposeful flaring of associated gas from oil wells releases carbon emissions into the atmosphere.

The effects of oil and gas exploration and production in the Caspian region have been felt most strongly in Azerbaijan, where a century's worth of oil production has resulted in acute soil degradation and contamination problems, particularly on the Absheron peninsula. Scant environmental consideration was given to industrial and energy development in Azerbaijan, with disastrous consequences: oil production has left behind vast areas of wasteland, with standing oil ponds and severely contaminated soil, a shore along Baku Bay that is black with oil residue, and high levels of pollution in the Caspian Sea.

В 2. Тематика рефератов

Понятие перевода и машинного перевода.

Корпусная лингвистика.

Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики.

История создания лингвистических корпусов.

Мудьтимодальный корпус.

Интернет как корпус.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

Кейс – задачи

Перевести текст и оформить его в текстовом редакторе

What is a computer?

A computer is a machine with an intricate network of electronic circuits that operate switches or magnetize tiny metal cores. The switches, like the cores, are capable of being in one or two possible states, that is, on or off; magnetized or demagnetized. The machine is capable of storing and manipulating numbers, letters, and characters (symbols).

The basic idea of a computer is that we can make the machine do what we want by inputting signals that turn certain switches on and turn others off, or magnetize or do not magnetize the cores.

The basic job of computers is processing of information. For this reason, computers can be defined as devices which accept information in the form of instructions, called a program, and characters, called data, perform mathematical and / or logical operations on the information, and then supply results of these operations. The program, or part of it, which tells the computers what to do and the data, which provide the information needed to solve the problem, are kept inside the computer in a place called memory.

It is considered that computers have many remarkable powers. However, most computers, whether large or small, have three basic capabilities.

First, computers have circuits for performing arithmetic operations, such as: addition, subtraction, division, multiplication and exponentiation.

Second, computers have a means of communicating with the user. After all, if we couldn't feed information in and get results back, these machines wouldn't be of much use. Some of the most common methods of inputting information are to use terminals, diskettes, disks and magnetic tapes. The computer's input device (a disk drive or tape drive) reads the information into the computer. For outputting information two common devices used are: a printer, printing the new information on paper, and a cathode-ray-tube display, which shows the results on a TV-like screen.

Third, computers have circuits which can make decisions. The kinds of decisions which computer circuits can make are not of the type: «Who would win the war between two countries? » or «Who is the richest person in the world? » Unfortunately, the computer can only decide three things, namely: Is one number less than another? Are two numbers equal? and, Is one number greater than another?

A computer can solve a series of problems and make thousands of logical decisions without becoming tired. It can find the solution to a problem in a fraction of the time it takes a human being to do the job.

A computer can replace people in dull, routine tasks, but it works according to the instructions given to it. There are times when a computer seems to operate like a mechanical 'brain', but its achievements are limited by the minds of human beings. A computer cannot do anything unless a person tells it what to do and gives it the necessary information; but because electric pulses can move at the speed of light, a computer can carry out great numbers of arithmetic-logical operations almost instantaneously. A person can do the same, but in many cases that person would be dead long before the job was finished.

Д 2. Перечень вопросов к зачету

Понятие перевода и машинного перевода.

Классификация систем МП.
Системы переводческой памяти.
Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП.
Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.
Корпусная лингвистика. Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Требования к корпусам.
История создания лингвистических корпусов. 4.Классификация корпусов.
Создание корпусов: проектирование и технологический процесс. Отбор источников.
Критерии отбора.
Создание корпусов. Основные процедуры обработки естественного языка: токенизация, лемматизация, стемминг, парсинг.
Понятие разметки. Виды разметки.
Мультимодальный корпус и его разметка.
Многоязычные корпуса.
Корпуса второго языка.
Интернет как корпус.
Корпусная лингвистика: сферы применения.
Исследования дискурса, основанные на корпусах.
Корпусные менеджеры.
Лексикографические исследования, основанные на корпусах.
Грамматические исследования, основанные на корпусах.
Программы для создания словарей и глоссариев.
Компьютерная терминология. Терминологические базы данных. Программы для создания баз данных.
Программы автоматизированного составления и обработки словарей.
Компьютерная лексикография. Электронные словари.
Автоматический анализ текста

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся очной формы обучения.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

- первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

- вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на зачете (максимум – 20 баллов) и на экзамене (максимум – 30 баллов).

уровни освоения компетенций	продвинутый уровень	базовый уровень	пороговый уровень	допороговый уровень
100 – балльная шкала	85 и \geq	70 – 84	51 – 69	0 – 50
4 – балльная шкала	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Бинарная шкала	Зачтено			Не зачтено

Шкала оценок при текущем контроле успеваемости по различным показателям

<i>Показатели оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Выполнение практических заданий	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Тестирование	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Устный опрос	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение и публичная защита реферата	0-10	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Решение кейс-задач	0-20	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»

**Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций
по текущему контролю успеваемости**

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-50	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины
51-69	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Не менее 50% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены без существенных ошибок
70-84	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающимся выполнено не менее 75% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала и применения его при решении практических заданий; задания выполнены без ошибок
85-100	«отлично»	Продвинутый уровень	100% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и применять его при решении практических заданий; задания выполнены с подробными пояснениями и аргументированными выводами

Шкала оценок по промежуточной аттестации

<i>Наименование формы промежуточной аттестации</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Зачет (8 семестр)	0-20	«зачтено» «не зачтено»

**Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций
по промежуточной аттестации обучающихся (зачет, 8 семестр)**

<i>Баллы</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-4	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы
5-9	Пороговый уровень	Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме.
10-14	Базовый уровень	Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и

		понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания
15-20	Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами

РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций

Формами текущего контроля успеваемости по дисциплине «Машинный перевод» являются: устный ответ студента по теме практического занятия, выполнение практических заданий, выполнение тестирования, решение кейс-задач, защита рефератов.

За **устный ответ** на практическом занятии студент может получить максимально 30 баллов, учитывается полнота ответа по теме и ответы студента на дополнительные вопросы преподавателя.

Методика оценивания ответов на устные вопросы

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
25-30	«отлично»	1. Полнота ответов; 2. Аргументированность ответов; 3. Правильность ответов на вопросы; и т.д.	Полно и аргументировано даны ответы по содержанию задания. Обнаружено понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные. Изложение материала последовательно и правильно.
17-24	«хорошо»		Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
10-16	«удовлетворительно»		Студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и

			допускает ошибки.
0-9	«неудовлетворительно»		Студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Выполнение **практических заданий** проводится по пройденным темам в письменной форме и оценивается от 0 до 30 баллов.

Методика оценивания выполнения практических заданий

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
25-30	«отлично»	1. Полнота выполнения практического задания;	Задание решено самостоятельно. В выполнении нет ошибок, получен верный ответ.
17-24	«хорошо»	2. Своевременность выполнения задания;	Задание решено с помощью преподавателя. В выполнении нет существенных ошибок; получен верный ответ.
10-16	«удовлетворительно»	3. Последовательность и рациональность выполнения задания;	Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, но допущены существенные ошибки в выполнении; задание решено не полностью или в общем виде.
0-9	«неудовлетворительно»	4. Самостоятельность решения; и т.д.	Задание не решено.

Тестирование предполагает выбор студентом правильного варианта ответа из предложенных в тесте. Проводится с помощью ЭИОС «Прометей». Выполняется по пройденным темам дисциплины. Время прохождения 45 мин. Оценивается от 0 до 30 баллов.

Методика оценивания выполнения тестов

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
25-30	«отлично»	1. Полнота выполнения тестовых заданий;	Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос.
17-24	«хорошо»	2. Своевременность выполнения;	Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос; однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.
10-16	«удовлетворительно»	3. Правильность ответов на вопросы;	Выполнено более 55 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют
		4. Самостоятельность тестирования; и т.д.	

		доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.
0-9	«неудовлетворительно»	Выполнено менее 55 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).

Решение кейс-задач в зависимости от задачи проходит в группе и индивидуально, оценивается от 0 до 20 баллов.

Методика оценивания решения кейс-задач

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
15-20	«отлично»	1. Полнота решения задач; 2. Своевременность выполнения; 3. Правильность ответов на вопросы; и т.д.	Полное верное решение. В логическом рассуждении и выполнении задания нет ошибок. Продемонстрированы умение анализировать ситуацию, умение работать с информацией, в том числе умение находить дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации, навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения.
11-14	«хорошо»		Основные требования к решению задач выполнены, но при этом допущены недочеты. Есть незначительные ошибки в выполнении.
7-10	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от правильного выполнения задания.
0-6	«неудовлетворительно»		Решение не выполнено, обнаруживается непонимание поставленной задачи.

Защита рефератов оценивается от 0 до 10 баллов в зависимости от полноты понимания и изложения студентом рассматриваемой темы, умения ее презентовать, соблюдения требований к правильному оформлению. Защита проходит в присутствии преподавателя и студентов группы.

Методика оценивания выполнения рефератов

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
9-10	«отлично»	1. Полнота выполнения рефератов; 2. Своевременность выполнения;	Выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично

		3. Правильность ответов на вопросы; и т.д.	изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
6-8	«хорошо»		Основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
3-5	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы.
0-2	«неудовлетворительно»		Тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Промежуточной формой контроля по дисциплине являются зачет (8 семестр).

Зачет проводится в устной форме и включает в себя ответ на два вопроса по теории и выполнение практического задания. Время подготовки к ответу - 40 мин. Оценивается полнота ответа, точность формулировок, наличие иллюстративных примеров. Оценивается ответ от 0 до 20 баллов.